

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE ALGUNOS PROVERBIOS DE *EL QUIJOTE*, TRADUCIDA POR RIF`AT`AṬFAH

Mohamed Charbi

Introducción

A la dificultad de traducir lo más exactamente posible a una lengua lo expresado en otra, se añade otro tipo de inconvenientes cuando la materia traducida pertenece al campo paremiológico. Este artículo pretende reflexionar sobre este fenómeno mediante el análisis de la traducción de algunos proverbios sacados de la obra maestra de Miguel de Cervantes –*El Quijote*-. Para los proverbios españoles, contaremos con las obras de Sbarbi y Osuna (*Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*) y de Julia Sevilla Muñoz (*El Refranero Multilingüe*). En lo que se refiere a la lengua árabe, optaremos por las obras de Al-Maidānī (*Mayma` al-amzāl* [Compendio de refranes]), Kamāl Jlāilī (Kunūz al-amzāl [Tesoro de los refranes]), Al-Mufaddal Dabbī (Amzāl al-`arab [Los refranes de los árabes]), etc...

Por lo general, el proverbio tiene la característica de ser un enunciado breve, sentencioso e ingenioso que trasmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral, que nace de la sabiduría de un pueblo y que lleva una enseñanza.

En lo que se refiere a diferencia existente entre los refranes y proverbios, hay que decir que éstos generalmente se identifican y mucha gente los utiliza sin dar importancia a la diferenciación semántica que existe entre estas dos nociones. La diferencia consiste en que el refrán se usa para la expresión hablada mientras que el proverbio se utiliza para la erudición moral. El proverbio también se diferencia del refrán en la forma, ya que mientras éste es de tono jocoso y se lo expresa con palabras comunes y a veces groseras, aquel está expresado de una manera más seria y grave. Ejemplo: La caridad bien entendida empieza por casa. Otra diferencia radica en que los refranes apelan al humor, mientras que los proverbios son más formales.

Julio Casares (pp. 193-195) estableció algunas diferencias entre el refrán y el proverbio, al considerar que este último tiene el carácter de un dicho que surge de un caso único, real o fingido, y que se sitúa en el pasado, mientras que aquel que crea un refrán formula una verdad que no se refiere únicamente a un caso particular. En cuanto a la forma, el refrán lleva visibles las huellas de una elaboración estudiada que aprovecha varios recursos como el metro, la rima, la aliteración o el paralelismo, a diferencia del proverbio, que se considera una expresión espontánea, como por ejemplo: *Al campo don Nuño, voy y siempre lo fue don García*.

El mismo autor indica que la frontera entre ambas entidades no se encuentra claramente definida en el ámbito de la lexicografía. Por ejemplo, *No es oro todo lo*

que reluce es un refrán, mientras que la unidad parecida *No todo el monte es orégano* es considerada un proverbio.

En cuanto a la traducción paremiológica, para traducir paremias de una lengua a otra es necesario pasar por las siguientes fases, según indica Corpas Pastor (p. 281, 2003). Primero, el reconocimiento e identificación de la paremia. Segundo, la interpretación de la misma. Tercero, la búsqueda de correspondencias en el plano léxico. Cuarto, el establecimiento de de correspondencias en el plano textual.

En lo que concierne a las técnicas empleadas en la traducción paremiológica, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz proponen cuatro técnicas para buscar correspondencias paremiológicas:

- La técnica actancial [1] (buscar correspondencias con el mismo actante o con un actante similar).
- La técnica temática [2] (buscar correspondencias a través de la idea clave).
- La técnica sinonímica [3] (buscar correspondencias literales y/o conceptuales teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave).
- La técnica hiperonímica [4] (recurrir al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no se localiza el específico)

En lo que se refiere a la metodología, vamos a seguir un análisis traductológico. En dicho análisis respetaremos las siguientes etapas: Buscar la definición del proverbio de la versión original; proceder a la comparación entre el proverbio del texto original y su traducción al árabe realizada por el traductor; detectar los errores cometidos por el traductor y tratar de corregirlos; determinar la técnica de traducción empleada por el traductor; y, por último, ofrecer nuestras propuestas o sugerencias que nos parecerían oportunas, contando con el refranero árabe.

Análisis traductológico de los proverbios elegidos

Ejemplo 1: ***Por el hilo se saca el ovillo***

- ...que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo; que **por el hilo se saca el ovillo**, y quedaremos con esto satisfechos y seguros. (I, IV, p. 33).

Traducción:

...أن ترينا صورة ما لهذه السيدة، حتى ولو كانت بحجم حبة قمح، **فالجزء يدل على الكل** وهكذا نرتاح ونتأكد و... (I، IV، ص. 71)

Este proverbio da a entender que, "por la muestra o por el principio de algo, se puede conocer el resto. Así, un indicio puede servir para llegar a una deducción más general. Se dice también de las cosas o de las personas, cuando se conocen sus defectos o cualidades únicamente por un solo hecho". (El Refranero multilingüe).

Este proverbio tiene muchas variantes: Por el hilo se saca el ovillo, y no quiero yo decirlo / Por el hilo se saca el ovillo, y por pasado, lo perdido / por la hebra se saca el ovillo, etc.

Aquí el traductor ha evitado la traducción al pie de la letra y ha optado por la paráfrasis. El proverbio del texto original ha sido reproducido en el texto meta

por الجزء يدل على الكل / al-yuz' iadul-lu `alā al-kul. Con esta técnica de traducción ha podido dar en el blanco. En otras palabras, el traductor en este particular ha logrado transmitir claramente el mensaje que encierra el proverbio original, evitando al mismo tiempo la traducción literal.

Así, pues, nos parece que la traducción que ha hecho Rif`at `Atfah es aceptable. En el mismo contexto, el traductor tenía la posibilidad de encontrar un equivalente en la lengua árabe, por ejemplo: المكتوب يقرأ من عنوانه / al-maktūb iuqra' min `unwānih [Lo escrito se lee a partir de su título].

Ejemplo 2: *Tras la cruz está el diablo / detrás de la cruz está el diablo*

Texto 1:

- Por nombre tan santo como este libro tiene se podía perdonar su ignorancia; más bien se suele decir, tras la cruz está el diablo: vaya al fuego. (I, VI, p. 38).

Traducción:

نظرا لقداسة اسمه يمكن أن نغفو عن جهل هذا الكتاب، لكنهم يقولون أيضا: "وراء الصليب يختبئ الشيطان" ارموا به إلى النار. (I، VI، ص. 80)

Texto 2:

Y torno a decir que si vuesa señoría no me quisiere dar la ínsula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que **detrás de la cruz está el diablo**, y que no es oro todo lo que reluce, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser rey de España, y... (II, XXXIII, p. 491).

Traducción:

وأعود لأقول إذا كانت سيادتك لا تريد أن تمنحني الجزيرة لأنني غبي، فأنا سأعرف كيف أكون عاقلا في عدم قبولها. وقد سمعتهم يقولون **خلف الصليب يكمن الشيطان**، وليس كل ما يلمع ذهباً، وأنهم أخذوا الفلاح من بين الثيران ومن خلف المحراث والنير لينصبوه ملكاً على إسبانيا. (II، XXXIII، ص. 822)

Como se indica en el Refranero multilingüe, el proverbio Detrás de (o tras) la cruz está el diablo "suele aplicarse a los hipócritas que tratan de ocultar sus vicios bajo la apariencia de virtud".

En cuanto a la traducción, se nota de manera clara que Rif`at ha realizado una traducción al pie de la letra con pequeños cambios. El verbo *estar* ha sido traducido por el verbo *اختبأ / ijtaba`a (esconderse)* en el primer texto; y por *يكمن / iakmunu (encontrarse)* en el segundo texto.

El traductor tenía otra alternativa para llevar a cabo la traducción de este proverbio, por ejemplo intentar buscar un equivalente adecuado en el idioma meta; porque hay muchos equivalentes de este proverbio.

Entre estos equivalentes podemos mencionar el siguiente, que nos parece muy oportuno: *يُصلي الفرض وينقب الأرض / iusal-lī al-fard wa ianqubu al-`ard* [Realiza el rezo y cava la tierra]. El hombre al cual alude el refrán es quien combina el acto bueno junto con el vicioso, así que respeta las cinco oraciones, aunque codicia lo del otro, y persiste en poseerlo, tal como quien cava la tierra para sacar sus tesoros.

Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambos proverbios está muy patente. Los vocablos empleados en ambos casos pertenecen a un campo semántico que hace referencia a la religión y la virtud: *cruz, diablo* y *يُصلي / iusal-lī (reza)*.

Hay otro proverbio equivalente en el idioma árabe que expresa lo mismo. Además, es conocido en la comunidad lingüística meta. Este proverbio es el siguiente: *فم*

يسبح ويد تذبج / *famun iusabbih wa iadun tadhbah* [La boca alaba a Dios, y la mano degüella.].

Ejemplo 3: *La codicia rompe el saco*

Texto 1:

Yo Salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, cayendo valer más, y no menos; pero como **la codicia rompe el saco**, a mí me ha rasgado mis esperanzas,... (I, XX, p. 105).

Traducción:

فأنا خرجت من أرضي وتركت امرأة وأولادا وجئت لأخدم حضرتك، طاناً بأن حالي ستمضي إلى زيادة لا إلى نقصان، لكن بما أن **الجشع يفزر الكيس** فقد فزر آمالي ... (I, XX, ص. 192)

Texto 2:

-Por eso –respondió el del Bosque - dicen que **la codicia rompe el saco**; y si va a tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: "Cuidados ajenos matan al asno"; (II, XIII, p. 389).

Traducción:

- لذلك يقولون إن **الجشع يثقب الكيس**، وإذا تكلمنا عن المجانين فليس في العالم من هو بجنون سيدي، لأنه من أولئك الذين يقال عنهم: "يا داخلا بين البصلة وقشرتها لن تنال إلا صنتها". (II, XIII, ص. 656-657)

Para el Refranero multilingüe, La codicia rompe el saco quiere decir que "el ansia desmesurada por conseguir algo frustra la obtención de una ganancia aceptable. Esta frase proverbial parte de la imagen de un ladrón que iba poniendo en un saco cuanto robaba y cuando, para que le cupiera más, apretó lo que iba dentro, el saco se rompió".

Como se nota, Rif`at `Atfah ha dado al mismo proverbio La codicia rompe el saco dos traducciones diferentes. El proverbio español ha sido traducido por الجشع يفزر الكيس / al-yasha` iufrizu al-kīs y por الجشع يثقب الكيس / al-yasha` iazqubu al-kīs, en el primer texto y el segundo respectivamente. La técnica de traducción a la que ha recurrido el traductor en los dos casos ha sido la traducción literal.

Nos resulta extraño que el traductor no haya podido hallar un proverbio árabe correspondiente cuando hay muchos de ellos. Por lo demás, creemos que la opción del traductor no es adecuada.

Entre los proverbios equivalentes que podemos encontrar se pueden citar los dos siguientes, ambos están registrados en el diccionario paremiológico árabe de Kamāl Jalāilī: الحرس قائد الحرمان / al-hirsu qā'idu al-hirmān [La codicia es guía de la carencia], y من طلب الزيادة وقع في النقصان / man talaba az-ziāda waqa'a fī an-nuqsān [El que busca acrecentarse sucumbe en la disminución].

Ejemplo 4: *Dádivas quebrantan peñas*

[...] sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que **dádivas quebrantan peñas**, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más vale un "toma" que dos "te daré". (II, XXXV, p. 502).

Traducción:

[...] وهي تعرف المثل الذي يتداولونه هناك: إن حماراً يحمل ذهباً يصعد الجبل بسهولة، **والعطاء يفتت الصخر**، و يرجو الله ويده ملآنة، و خذ أفضل من سأعطيك؟ (II, XXXV, ص. 841-842)

Según Sbarbi, *Dádivas quebrantan peñas* es un proverbio que “da a entender que con los dones, regalos o presentes se suelen vencer las mayores dificultades” (p. 287).

En lo que se refiere a la traducción, el proverbio original *Dádivas quebrantan peñas* ha sido traducido literalmente sin añadir ni quitar nada de los elementos léxicos que lo componen. La traducción ha sido la siguiente: *العطاء يفتت الصخر / al-`atā` iufattitu as-sajr*.

Sin embargo, después de haber recurrido a los diccionarios paremiológicos árabes consultados, sobre todo la colección paremiológica de Kamāl Jlāilī (pp. 344-345), las dos paremias que se corresponden mejor con el proverbio del texto original son: *الهدية تفتح الباب المصمت / al-hadiia taftahu al-bāba al-musmat* [El regalo abre la puerta cerrada] y *الهدية تسلب السخيمة / al-hadiia tasullu as-sajīma* [El regalo borra la discordia]. Como vemos, ambos proverbios árabes comparten con el proverbio español el mismo actante (dádiva o regalo).

Ejemplo 5: Las paredes tienen oídos

Quiero callar; que se suele decir que **las paredes tienen oídos**. (II, XLVIII, p. 555).

Traducción:

أريد أن أخرس، فعادة ما يقولون **إن للجدران آذاناً**. (II, XLVIII, ص. 935)
Como indica Sbarbi, el proverbio *Las paredes tienen oídos* “aconseja tener muy en cuenta dónde y a quién se dice una cosa que importa que esté secreta, por el riesgo que puede haber de que se publique o sepa” (p. 201).

En lo que atañe a la traducción, el proverbio *Las paredes tienen oídos* ha sido vertido al árabe por *إن للجدران آذاناً / in-na li al-yudrān ādhānan*. Es decir, el traductor ha recurrido a la traducción al pie de la letra olvidándose de que en el idioma árabe se dispone de una correspondencia literal, a saber, se corresponden en cuanto al sentido y en cuanto a la forma. La forma más difundida del proverbio en el idioma árabe es la siguiente, registrado en (Kamāl Jlāilī, 1998, p. 239): *إن للحيطان آذاناً / in-na li al-hitāni ādhānan* [Las paredes tienen oídos]. Sin embargo, el traductor, en lugar de recurrir a esta forma, que constituye la correspondencia literal del proverbio español, ha remplazado el término paredes por *للجدران / al-yudrān* (paredes) en vez de usar el término *الحيطان / al-hitān* (paredes).

Ejemplo 6: El que larga vida vive mucho mal ha de pasar

...y que por eso es bueno vivir mucho; por ver mucho; aunque también dicen que el que larga vida vive mucho mal ha de pasar,... (II, XXXII, p. 484).

Traducción:

ولذلك من المفيد أن يعيش المرء طويلاً ليرى كثيراً وإن كانوا يقولون أيضاً: "من يعيش طويلاً يرى كثيراً". (II, XXXII, ص. 812).

Sbarbi (p. 474) explica el proverbio El que larga vida vive mucho mal ha de pasar del modo siguiente: “Porque estamos plenamente convencidos de que este valle por el que transitamos, lo es de lágrimas”.

Como se puede ver, el proverbio El que larga vida vive mucho mal ha de pasar ha sido remplazado por *من يعيش طويلاً يرى كثيراً / man ia`ish tawīlan iarā kazīran* [Quien vive mucho ve mucho]. Es decir, el traductor ha recurrido a la paráfrasis como técnica de traducción. En total, es una traducción adecuada porque se ha conservado el sentido del proverbio del texto original.

Nuestra propuesta de traducción incluye dos proverbios clásicos registrados en el refranero de Kamāl Jlāilī (p. 383): *من حدث نفسه بطول البقاء فليوطن نفسه على*

المصائب / *man haddaza nafsahu bi tūli al-baqā' fa-liuwattin nafsahu 'alā al-masā'ib* [El que larga vida se desea, que se disponga a los infortunios] و إن تعيش / *in ta'ish tarā mā lā tarah* [Si vives, verás lo que no has visto]. Como se nota, las dos paremias árabes mantienen completamente el mismo significado del proverbio español.

Ejemplo 7: Quitada la causa, se quita el pecado

...y **quitada la causa, se quita el pecado**; y ojos que no ven, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos. (II, LXVII, p. 646).

Traducción:

...وإذا ما أزيل السبب بطل العجب، ولا عين ترى ولا قلب يحزن، والتصور جوعا ولا التوسل إلى البشر الطيبين. (II, LXVII, ص. 1088)

El proverbio *Quitada la causa, se quita el pecado* (o *Quien quita la ocasión, quita el pecado*) "recomienda huir de las oportunidades que pueden llevar a cometer malas acciones o que pueden evitar daños", según el Refranero multilingüe.

Como se puede observar, el traductor ha podido localizar una correspondencia paremiológica para el proverbio español *Quitada la causa, se quita el pecado*. El proverbio equivalente que ha elegido el traductor, *إذا ما أزيل السبب بطل العجب / idhā mā 'uzīla as-sabab baṭula al-'ayab* [Cuando se quita la causa, se anula el milagro], comparte con el proverbio del texto original el mismo sentido denotativo. En total, es una propuesta muy propicia.

Conclusión

Como hemos podido observar en el análisis, el primer procedimiento con mayor frecuencia de uso en la traducción de los proverbios analizados del *El Quijote* ha sido la traducción literal que se ha utilizado cuatro veces. Mientras que la segunda técnica más empleada en el proceso de trasvase de los proverbios ha sido la paráfrasis de manera que se ha usado dos veces. Y el tercer procedimiento ha sido la equivalencia que se ha empleado una sola vez nada más.

Como conclusión, es de destacar que la traducción es una tarea muy difícil, y la traducción de las unidades fraseológicas es todavía más complicada porque, en la mayoría de las veces, el traductor no sabe cuál es la correspondencia más adecuada una unidad fraseológica. Por ello, la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al hablar de la traducción de las unidades fraseológicas; o sea, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, el traductor debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, los proverbios tanto de la lengua original como de la lengua meta, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc.

El traductor fraseológico, por así decirlo, tiene que abarcar lo máximo de la fraseología o de las unidades fraseológicas de la lengua de origen y la de término. De esta manera, resulta fácil hallar la unidad fraseológica correspondiente en la lengua meta.

Hay que dejar claro también que al traducir las unidades fraseológicas es obligatorio olvidarse totalmente de la técnica de la traducción literal o palabra por palabra, porque no sirve para nada y, además, plantea muchos problemas y causa

alteraciones muy graves. Por eso, el traductor de la fraseología lo debe tener en cuenta.

Asimismo, el traductor de las unidades fraseológicas debe evitar la traducción a la ligera para no cometer errores garrafales, sino que debe entender muy bien el significado de la unidad fraseológica y luego intentar encontrar un equivalente acuñado que se expresa en una situación idéntica en la cultura de llegada, siempre y cuando exista la posibilidad de hallar la misma realidad en ambas culturas. Pero si no la hay, el traductor podrá buscar la solución más adecuada para el trasvase del contenido de la unidad fraseológica a la otra lengua.

NOTAS bibliográficas:

[1] Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbial", *El Trujamán*, 8 de noviembre 2004.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm

[2] ---, "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbial", *El Trujamán*, 24 de noviembre 2004. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm

[3] ---, "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbial", *El Trujamán*, 3 de marzo 2005. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm

[4] Julia Sevilla Muñoz, "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbial", *El Trujamán*, 10 de marzo 2011. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm

Anexo

Proverbio original	Equivalente en árabe	Transcripción
Por el hilo se saca el ovillo	المكتوب يقرأ من عنوانه	al-maktūb iuqra ' min `unwānih
Tras la cruz está el diablo	يصلّي الفرض وينقب الأرض	iusal-lī al-fard wa ianqubu al- 'ard
La codicia rompe el saco	من طلب الزيادة وقع في النقصان	man talaba az-ziāda waqa` a fi an-nuqsān
Dádivas quebrantan peñas	الهدية تسل السخيمة	al-hadiia tasullu as-sajīma
Las paredes tienen oídos	إن للحيطان آذاناً	in-na li al-hitāni ādhānan
El que larga vida vive mucho mal ha de pasar	من حدّث نفسه بطول البقاء فليوطن نفسه	man haddaza nafsahu bi tūli al-baqā ' fa-liuwattin

	على المصائب	<i>nafsahu `alā al-maṣā`ib</i>
Quitada la causa, se quita el pecado	إذا ما أزيل السبب بطل العجب	<i>idhā mā `uzīla as-sabab batūla al-`ayab</i>

Bibliografía

Corpus:

`Atfah, Rif `at. *Traducción de Don Quijote*. Damasco: Dār al-Ward, 2004.
De Cervantes, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25 edición. Espasa Calpe.

Libros en español:

Casares, Julio. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Publicaciones del CSIC, 1992.
Cortés, Julio. *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos, 1996.
Diccionario Real Academia. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid. España, 2001.
Doval, Gregorio. *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado, 1995.
Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
Martínez Marín, Juan. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Librería Ágora, 1996.
Ruiz Gurillo, Leonor. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1998.
Sbarbi y Osuna, José María. *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1922.
Sevilla Muñoz, Julia; y otros. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. 2ª ed., Madrid: Eiunsa, 2008.
Tristá Pérez, Antonia María. *Fraseología y contexto*. La Habana: Edición Ciencias Sociales, 1988.
Zuluaga Ospina, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Cincester, 1980.

Libros en árabe:

Al-Maidānī, Abū Al-Fadhī. *Mayma` al-amzāl (Colección de refranes)*. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, 1988.
Badī` Ya`kūb, Emile. *al-amzāl ash-sha`biya al-lubnāniya (Los Refranes populares libaneses)*. Beirut: Jarrou Press, 1987.
Ibn `Umar Az-Zamajsharī, Abū Al-Qāsim Maḥmūd. *Al-Mustaḡṣā fī amzāl al-`arab (Colección de los refranes de los árabes)*, 2ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, 1987.

Ibn Muḥammad Ad-Dabī, Al-Mufaddal. *Amzāl al-`arab (Refranes de los árabes)*. Beirut: Dar al-Rā'id al-`Arabī, 1981.

Ismā'īl Ṣinī, Maḥmūd. *Al-Mu`yam as-Siyāqī li at-ta`bīrāt al-istilāḥiyyah*, 1ª ed., (Trad.: *Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas*). Beirut: Maktabat Lubnān Nāshirūn, 1996.

Jlāilī, Kamāl. *Mu`yam Kunūz al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya (Tesoro de los refranes y proverbios árabes)*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1998.

Artículos y revistas:

Assam, Bouazza. "Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español". *Revista del Ces Felipe II*, 2008.

Assam, Bouazza y Barrada, Adil. "El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en 'Granada' de Radwa Azur". *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Universidad Autónoma de Madrid. Número 15. 2008.

Corpas Pastor, Gloria. "Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos". Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2003.

Gogazeh, Ziyad. "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa". *Paremia*. Universidad de Jordania, 2015.

Hernando Cuadrado, Luis Alberto. "Sobre la fraseología del Quijote". *Actas VIII*. Universidad Complutense de Madrid, 1997.

Sevilla Muñoz, Julia y Crida Álvarez, Carlos Alberto. "Las paremias y su clasificación", *Paremia*, N° 22.